



Wärtsilä Corporation est un fabricant mondial dans deux principaux domaines d'activité : les navires maritimes, ainsi que les centrales électriques et les systèmes de stockage d'énergie pour le secteur de l'énergie.

Année de création : 1834

Siège social : Helsinki, Finlande

Taille : 18 000 employés

Chiffre d'affaires : 4,6 milliards € (2020)

Composants de la solution

Language Weaver®
(traduction automatique)

Wärtsilä utilise les performances de la traduction automatique afin de libérer un temps précieux pour les analyses stratégiques

Grâce à la solution de traduction automatique adaptée, le fabricant mondial Wärtsilä dispose de 40 % de temps en plus pour analyser les exigences complexes des appels d'offres et tirer le meilleur parti de ses opportunités commerciales dans le monde entier.

Spécialisée dans les technologies intelligentes dédiées aux marchés de la marine et de l'énergie, cette entreprise utilise l'innovation et l'analyse durables pour optimiser l'efficacité et les performances de ses clients. Il est essentiel, pour l'équipe d'assistance à la vente de Wärtsilä, de bien comprendre les exigences des clients potentiels, afin de pouvoir élaborer l'offre commerciale et technique la plus appropriée et la plus convaincante pour répondre aux appels d'offres.

Dans un appel d'offres classique, les exigences des clients sont détaillées dans un maximum de 150 documents, comptant au total des milliers de pages. Tous ces éléments doivent être minutieusement analysés. L'équipe dispose d'au maximum huit semaines pour effectuer cette tâche, élaborer sa réponse et créer une proposition prête pour le client. Étant donné que la dernière étape peut prendre jusqu'à deux semaines, le temps de travail effectif de l'équipe se réduit à moins de six semaines.

La difficulté : la traduction prenait jusqu'à un tiers du temps

Comme l'anglais est la langue d'usage officielle de Wärtsilä, chaque fois que les documents d'exigences sont dans une autre langue, ce qui est fréquent en Europe et en Afrique, ils doivent être traduits avant de pouvoir être analysés. Ce processus de traduction traditionnel prenait jusqu'à deux semaines, réduisant d'un tiers un délai déjà serré et compromettant potentiellement la qualité de la réponse finale à l'appel d'offres.

« RWS a supprimé notre barrière linguistique et nous a donné le temps de traiter et d'analyser des informations techniques complexes recueillies dans des centaines de documents.

Bénéficiant de plus de temps pour comprendre ce qui est requis, mon équipe peut formuler des réponses plus innovantes et compétitives, fournies de manière efficace et dotées d'une grande qualité. »

Ashish Phadke
Directeur général,
Assistance à la vente de solutions,
Wärtsilä Finlande

Wärtsilä a senti que la traduction automatique (TA) pouvait être une solution viable. Cependant, les documents relatifs aux exigences contiennent des données opérationnelles détaillées de clients, dont la plupart sont sensibles. Il existe des protocoles de traitement de données que l'équipe doit respecter. Par conséquent, une solution de traduction automatique devait être sécurisée et répondre aux besoins de traduction de l'équipe.

« Nous avons besoin d'une solution fiable pour la traduction automatique », explique Ashish Phadke, directeur général du service d'assistance à la vente de solutions pour Wärtsilä Finlande. « Elle devait offrir des résultats que nous pouvions utiliser immédiatement sans intervention humaine. Elle devait gérer les PDF et minimiser autant que possible la préparation des données, afin de pouvoir optimiser le temps consacré à l'analyse. Elle devait être entièrement sécurisée et prise en charge. »

La solution : la sécurité et la qualité ne sont que le début

L'évaluation initiale de Wärtsilä, portant sur un certain nombre de solutions sécurisées de traduction automatique d'entreprise, se concentrait uniquement sur la qualité de la traduction. Cependant, la société s'est rapidement rendu compte que d'autres fonctionnalités étaient aussi importantes pour atteindre ses objectifs d'entreprise. La traduction « au niveau humain » n'était pas aussi importante que l'accès simple et rapide aux données dont la société avait besoin.

« Nous n'avons pas besoin d'une traduction parfaite et ne pouvons pas nous permettre d'attendre ce genre de travail », souligne Ashish Phadke. « Si « conduit » est traduit par « tuyau », nous savons à partir du contexte comment l'interpréter, cela n'a donc pas d'importance. Nous devons comprendre suffisamment les documents pour commencer à traiter les exigences. L'essentiel est de pouvoir consacrer plus de temps à l'analyse des informations lisibles et utilisables. »

Ainsi, en plus de la sécurité, de l'assistance et de la qualité de la traduction, des caractéristiques, telles que la facilité d'utilisation, la conservation du formatage et la couverture linguistique étendue, sont devenues des critères essentiels pour déterminer le choix de Wärtsilä. Des tests approfondis ont montré que Language Weaver, la solution de traduction automatique RWS, était l'outil le plus adapté à ses besoins.



Principales fonctionnalités de Language Weaver permettant de gagner du temps

- Traduction automatique précise et sécurisée pour des milliers de combinaisons linguistiques
- Traitement par lots des documents et conservation du format
- Prise en charge de nombreux formats de documents, y compris les fichiers PDF
- Rapide et facile à utiliser, avec des fonctionnalités de productivité conçues pour les utilisateurs professionnels

Ashish Phadke souligne quelques caractéristiques clés qui distinguent la solution :

Traitement par lots et prise en charge des fichiers PDF : idéal pour les entreprises

Avec d'autres systèmes, les documents peuvent être soumis individuellement ou le texte peut être copié et collé dans l'interface. La possibilité de soumettre un lot de documents, de mélanger des langues dans le lot et de prendre en charge en natif les fichiers PDF (parmi d'autres formats de fichiers) crée un outil d'optimisation de la productivité pour l'équipe. Cela signifie qu'elle n'a pas besoin de consacrer un temps précieux à la préparation des documents pour la traduction, lorsque le temps est compté.

Conservation du format : essentielle pour plus de clarté

Contrairement à d'autres outils testés, le résultat de Language Weaver conserve le format du document, en laissant intacts les tableaux et les titres pendant le processus de traduction. Ainsi, l'équipe peut analyser les exigences traduites dans le même contexte que les originales, sans avoir à effectuer elle-même un traitement de post-traduction. Cela lui permet de commencer son travail beaucoup plus rapidement et facilement.



Wärtsilä utilise la traduction automatique afin de libérer un temps précieux pour les analyses stratégiques

Principaux avantages pour Wärtsilä

- Jusqu'à 40 % de temps en plus à consacrer au travail essentiel lié aux appels d'offres
- Évolutivité simplifiée : jusqu'à 6 millions de caractères traités en période de pointe

Les résultats

Le calendrier de mise en œuvre était court et le logiciel était prêt à être utilisé, sans presque aucune personnalisation et avec une légère évolution. Bien que les modèles de traduction automatique neuronale puissent être formés avec du contenu client pour améliorer la qualité, jusqu'à présent, Wärtsilä a jugé que les modèles génériques prêts à l'emploi de la solution sont suffisants pour répondre à ses besoins. Le déploiement a commencé avec une traduction de l'allemand vers l'anglais, mais l'utilisation s'est rapidement étendue à d'autres langues sources.

Une fois que des utilisateurs sont ajoutés, ils peuvent accéder au système à tout moment et obtenir une traduction en temps quasi réel, entièrement automatisée, accompagnée d'une grande visibilité sur la progression et de bons indicateurs d'utilisation.

La phase de traduction ne prend désormais qu'un ou deux jours (y compris le temps nécessaire pour ajouter des documents au système de gestion de documents de Wärtsilä et les distribuer), ce qui donne à l'équipe le temps supplémentaire dont elle a besoin pour analyser et élaborer sa réponse. La traduction du résultat final dans la langue du client fait toujours appel à l'expertise humaine pour obtenir la qualité adéquate (ce qui explique en grande partie pourquoi la préparation de la proposition finale prend encore deux semaines sur les huit semaines disponibles).

D'autres collaborateurs de Wärtsilä ont remarqué les améliorations au niveau de la productivité et cherchent à les partager. Un service, après avoir reçu environ 40 documents en français (soit environ 500 à 600 pages au total) a contacté Ashish Phadke pour obtenir de l'aide. Il a pu traiter l'ensemble du lot en moins de 15 minutes.

« Mon collègue a été impressionné », dit-il. « Il était convaincu de la valeur de cette solution. »



Wärtsilä utilise la traduction automatique afin de libérer un temps précieux pour les analyses stratégiques

Résultats quantifiés

Deux ans après le déploiement, Wärtsilä a doublé le nombre de mots passant par le système. Jusqu'à présent, le pic est de six millions de caractères traités en même temps.

La réduction du temps de traduction initial d'environ deux semaines à environ deux jours, sans pré-traitement ni post-traitement, donne à Wärtsilä jusqu'à 40 % de temps supplémentaire pour étudier de façon plus approfondie les exigences des appels d'offres et fournir de meilleures recommandations.

Compte tenu de l'ampleur et de l'importance de ce travail, ainsi que du caractère essentiel de la bonne compréhension des détails, le ROI de l'entreprise est considérable.

« RWS a supprimé notre barrière linguistique et nous a donné le temps de traiter et d'analyser des informations complexes recueillies dans des centaines de documents techniques », explique Ashish Phadke. « Bénéficiant de plus de temps pour comprendre ce qui est requis, mon équipe peut formuler des réponses plus innovantes et compétitives, fournies de manière efficace et dotées d'une grande qualité. »

En savoir plus sur Language Weaver

rws.com/fr/language-weaver/

À propos de RWS

RWS Holdings plc est le premier fournisseur mondial de services linguistiques, de gestion de contenu et de propriété intellectuelle basés sur la technologie. Nous vous aidons à communiquer et à inspirer le monde entier en diffusant des contenus stratégiques adaptés à vos marchés et en vous permettant de protéger et d'exploiter vos innovations.

Notre objectif est de vous aider à interagir efficacement avec vos clients partout dans le monde en résolvant vos problèmes linguistiques, de contenu et d'accès au marché grâce à notre discernement global collectif, notre expertise approfondie et notre technologie intelligente.

Parmi nos clients, nous comptons 90 des 100 plus grandes marques mondiales, les 10 entreprises pharmaceutiques les plus importantes et environ la moitié des 20 plus grands déposants de brevets dans le monde. Nous répondons aux besoins de notre clientèle, basée en Europe, Asie-Pacifique, Amérique du Nord et Amérique du Sud, et opérant dans les secteurs technologique, pharmaceutique, médical, juridique, chimique, automobile, public et des télécommunications, grâce à nos bureaux répartis sur cinq continents.

Fondée en 1958 et basée au Royaume-Uni, la société RWS est cotée en bourse à l'AIM, le marché réglementé de la Bourse de Londres (RWS.L).

Pour plus d'informations, consultez : www.rws.com/fr/

© Tous droits réservés. Les informations contenues dans le présent document sont considérées comme confidentielles et sont la propriété du groupe RWS*.

* Le groupe RWS désigne RWS Holdings PLC pour ses filiales et sociétés affiliées et en leur nom.